

跨文化交际中的文化空缺及其翻译策略

孙亚平 徐 红

(哈尔滨工业大学外国语学院, 哈尔滨 150001)

提 要: 空缺现象是跨文化交际中普遍存在的问题, 它的产生和存在是一个民族认知世界过程中相对其他民族认知世界过程的必然产物。根据俄学者理论, 空缺现象包括文化空缺和语言空缺, 文化空缺又分为民族心理空缺、交际活动空缺和文化空间空缺。为了消除跨文化交际中的文化空缺, 译者需要有针对性地采取不同的翻译策略。

关键词: 跨文化交际; 空缺理论; 文化空缺; 翻译策略

中图分类号: H059

文献标识码: A

一个民族的语言和文化在其历史发展进程中不断相互影响, 相互渗透。文化作为一种复杂的人类体验, 不仅反映在社会的传统、风俗、信仰、思想和价值观上, 还反映在人类言语的沟通上。语言是文化的载体, 是国家精神文化和民族文化的重要组成部分, 它能够反映并且传达特定的文化信息, 不同的语言可以反映出不同的文化内涵。在跨文化交际中, 来自不同语言和文化背景的人和群体之间运用同一种语言进行交流。跨文化交际实质上是不同的语言 and 文化的碰撞与交流。

在跨文化交际中, 不同国家和民族在宗教文化、历史背景、意识形态等方面都存在着很大差异。由于民族的语言往往受到其物质文化和精神文化的影响和制约, 在跨文化交际中交际双方的文化背景不同, 尽管使用同一种语言, 往往也只是通过自己的文化背景来理解交际对象的文化, 无法充分理解对方文化的特殊性, 这些在另一种语言文化中不存在的、难以被异文化群体理解的元素反映在语言文化层面就成为了“空缺”。

1 空缺和空缺理论概述

空缺 (lacuna) 一词源于拉丁语, 原指机体组织中的“腔隙”, 后引申为文本中的“空白”“遗漏”。近年来, 空缺作为术语广泛运用于语言研究, 但至今没有统一的定义。空缺是在不同语言文化的相互碰撞和比较中被人们发现的, 是跨文化交际中一种重要的语言文化现象。对比两种语言文化时, 如果某语言单位在一种语言中存在, 但在另外一种语言中不存在, 那么就出现“空缺现象”。

20 世纪 50 年代美国语言学家霍凯特 (Hockett 1954: 106) 在对比两种语言的语法模式中提出了“偶然的缺口 (random holes in patterns)”的概念, 很多研究者认为这是“文化空缺”概念的最早说法。在俄罗斯, “空缺”一词最早出现在穆拉维耶夫 (Муравьев 1975) 的《词汇空缺——以法语和俄语词汇材料为例》一书中。20 世纪 70 年代之后, 空缺现象引起了更多学者的关注。

近几十年来,在跨语言对比研究中,俄罗斯学者广泛利用空缺理论来解释和描述在不同语言系统中的词汇、语法层面以及在不同文化中存在的民族差异成分。20世纪80年代末,作为俄罗斯空缺理论流派的开创者,马尔科维娜(И.Б. Марковина)和索罗金(Ю.А. Сорокин)对话语和民族特征分析后首次提出了该理论。两位学者(2010: 15)又通过解读异文化文本来定义空缺现象。他们认为,在我们阅读异文化文本时,总会遇到不理解和备感陌生的地方,这就是该文本表达的该民族所特有的文化成分,这就是空缺现象。

马尔科维娜和索罗金(2010: 36)将空缺划分为文化、语言和篇章3个基本类型。文化类空缺分为:1)民族心理空缺,也叫主体空缺,主要是体现在性格、情感和思维能力方面的空缺;2)交际活动空缺,主要包括在交际活动中体现的交际行为空缺和思维方式的空缺;3)文化空间空缺,即反映不同文化共同体对文化背景和活动范围的不同要求与评价,主要包括认识感知空缺、文化储备空缺等。语言类空缺可以划分为:1)词汇空缺;2)语法空缺;3)修辞空缺等。篇章类空缺则是指篇章在内容、意图和创作方法等方面的空缺。

以贝科娃(Г.В. Быкова)为代表的空缺理论流派认为,如果本民族的语言系统中不存在相应的语言符号表达手段,即语言表达手段与概念之间出现偏差,没有形成相应的称名单位,这就是空缺。基于对空缺的认识,贝科娃把空缺分为:1)体系空缺;2)交际空缺;3)功能-修辞空缺;4)子系统间空缺等。(李向东 2002: 8)

空缺理论不仅成为界定不同文化差异的一种手段,而且为揭示和分析异文化文本理解中的难点,寻找不同民族文化的特点建立了较为完善的概念术语体系,从而更加深刻地揭示了语言与文化之间千丝万缕的联系和影响(刘越莲 2008: 132)。

2 跨文化交际中的文化空缺

空缺现象的产生和存在非常复杂,是一个民族认知世界过程中相对其他民族认知世界过程的必然产物。跨文化交际中,人类言语的沟通同时也是具有不同社会传统、风俗、信仰、思想和价值观的交际双方的文化沟通。我国学者刘宏(2005: 39)认为,认知过程和思维方式的不同是空缺现象产生的本质原因,而体现在语言系统和文化系统中的结果是一种外化现象,体现在民族语言意识和联想中的空缺则是空缺存在的隐性因素。从本质上来说,认知文化系统之间的空缺是实现成功跨文化交际的关键之所在。跨文化交际学讨论影响跨文化交际的各种因素,但其中最主要的因素是文化因素。因此,从文化角度把握空缺,对于实现跨文化交际十分关键。根据马尔科维娜和索罗金的理论,我们拟从中俄文化对比的角度对文化空缺进行更深层次的研讨。

1) 民族心理空缺

民族心理空缺实际上很难被注意到,但在不同的文化背景下不同的民族中不可避免地会形成不同的民族心理,这些民族心理潜移默化地影响着人们的言语、情感和行为。在跨文化交际中这些民族心理更加鲜明地凸显出来,影响交际双方的理解与感受,不同的民族心理往往成为跨文化交际的障碍,从而导致跨文化交际的失败。

在不同历史背景下,不同民族的性格、情感和思维能力的形成和发展往往不同,它们是特定经济、政治、文化环境和哲学思想的产物。正如中国谚语所说的“一方水土养一方人”。中华民族和俄罗斯民族各自在特定的环境中走过了不同的历程,文化发展的环境具有较大差异,因而形成了风格迥异的文化体系,不同的文化体系和社会环境造就了不同的民族心理。

俄罗斯横跨欧亚两大洲,在历史的不同阶段受到东方文化和西方文化的共同影响。在世界文化图景中,俄罗斯和其他国家、民族间隔着一层“铁幕”,它总会摇摆于东西方之间。特殊的生存环境造就了俄罗斯民族的独特性格。他们在大敌当前时曾表现出非凡的爱国热情,以及勇敢顽强、不怕牺牲、敢于冒险的精神,但在和平时期,一些俄罗斯人又比较懒散。例

如，俄罗斯文化中有许多谚语，表现了俄罗斯人的冒险精神“Кто не рискует, тот не пьёт шампанское（不冒险就喝不到香槟）；Волков бояться — в лес не ходить（若是怕狼，就不要进森林）”。由此可见，俄罗斯的民族性格极其复杂矛盾，其他民族是难以理解的。正如俄国诗人丘特切夫对俄罗斯的描述：“Умом Россию не понять/ Аршином общим не измерить（用智慧理解不了俄罗斯，用一般的标准衡量不了俄罗斯）”。在俄语中经常用“русский архетип（俄罗斯原型）、славянская душа（斯拉夫心灵）、русскость（俄罗斯性）”等词汇来描述俄罗斯民族性格。这类民族心理空缺意义抽象，具有民族价值观、民族特性等文化内涵。如“русский архетип”包括良知、自由、责任、人道、权力、集体主义、劳动等价值观；“славянская душа”指斯拉夫民族个体代表身上特有的一种固定的心理定型，是斯拉夫民族区别于其他民族的特点，包括有良知、热诚、舍己精神、坦率真诚、协同精神等价值观，表现为影响斯拉夫民族整体行为和每一个具体事件的精神状态；“русскость”的近义词是“православность”，指俄罗斯民族特有的全部特质。俄罗斯民族特有的民族性格、民族特性、民族心理对于其所属民族个体来说，更多的是只可意会不可言传，而对于其他民族个体，特别是对于中国读者来说则难以理解。

中华民族的性格是中华文明几千年历史发展的结果。在数千年的历史进程中，根植于自身民族独特文化，中华民族形成了勤劳勇敢、吃苦耐劳、自强不息、爱好和平的民族性格。中华民族的思维模式受到了传统的农耕文明以及儒、道、佛文化的影响，因此形成了习惯于直觉体悟的直觉思维。“仁和礼”是儒家代表孔子的核心思想，“道”是中国道家哲学的最高范畴，在传统文化中常常与超然物外、超尘脱俗紧密相连，而“法门、一佛出世二佛涅槃、极乐”等都来源于佛教词汇。这些哲学思维是中华民族在几千年的历史进程中沉淀下来的，是中国特有的文化，它们往往都靠直觉、灵感、顿悟来领会，而不用概念和语言描述，也不用逻辑推理论证。俄罗斯民族的思维模式继承了西方的逻辑思维传统，更加注重分析、实证，讲求逻辑，在论证、推演中认识事物的本质和规律。中国古代哲学的超越感性和理性的内心直觉思维方法对于以逻辑思维为主导的俄罗斯人来说往往也是难以理解的。

2) 交际活动空缺

交际活动空缺主要是指在交际活动中体现的交际行为方式的空缺，包括表情和手势、习以为常的举止、约定俗成的规矩等。交际礼仪是民族文化重要的组成部分，在不同的地域和时代条件下不同民族形成了不同的文化传统，因而交际礼仪也各不相同。

例如，“Провести пальцем по шее”，这个动作是用食指在喉咙上划一条水平线，对俄罗斯人来说，这意味着说话者“吃饱了”，并且“不再想吃东西”；而在中国文化中，这一手势表示“杀死”。这种情况说明，同一体态语在两种文化中的内涵可能完全不同，甚至有时语义截然相反。如果不能理解这些手势动作，在交际中不能正确处理这一空缺现象，很容易引起跨文化交际双方的误解，那么这时的跨文化交际是失败的。

俄罗斯在近代受到西方文化影响较大，俄罗斯人对体态语的运用比中国人更加频繁；深受儒家文化影响的中华民族具有保守谨慎和沉稳内敛的性格，因此中国人在跨文化交际中略于羞涩，较少使用手势等体态语。体态语中，手势语可以说是最主动、最活跃的一类，它可以帮助人们了解说话人的心理状态。例如，在俄语中有这样的手势“Щелчок по горлу（用手指弹脖子）”，如果俄罗斯人做这个手势意味着想邀请交谈者喝酒。这个手势来自于俄罗斯的饮酒传统，和彼得一世有关。彼得一世想要奖励一个工匠可以到处免费喝酒的令牌，但工匠总是喝的酩酊大醉而丢失令牌，于是沙皇让人将印记盖在他的脖子上，凡是去酒馆他只要用手指弹一下印记就可以免费喝酒了。

在邀请朋友做客时，中国人通常会说“我请客，你一定要过来”，在结账时人们经常相互争抢付款，即使这些言语和行为可能是表面的，但交际对象往往会因为感到被重视而开心。

但是，对于俄罗斯人来说，这样的交际方式则很难理解，在俄民族文化中，邀请别人时一定要考虑到对方的感受，顾忌对方的计划，如果邀请时间和对方的计划发生冲突，双方会积极协商直到满意为止。交际中俄罗斯人偏向于情感的流露，见面的习俗礼仪一般是握手和拥抱，男士会脱下帽子表示问候和对彼此的尊重。而对于中国人来说，见面时过分亲密的举动可能会引起不适。

3) 文化空间空缺

在不同的发展环境和历史进程中，不同民族所获得的自然科学、文学艺术、民俗文化等知识，对同一事物的认识感知与评价是有差异的，因此形成了文化空间空缺。文化空间空缺即反映不同语言文化共同体对文化空间、活动场景的不同要求与评价，主要包括认识感知空缺、文化储备空缺、民俗空缺、文化象征空缺等。

中俄两国文化背景各异，对事物的认知和感知方式不同。中国传统的大杂居小聚集的民族格局以及集体主义的传统观念造就了中国的聚拢型文化。在交际中中国人乐意与交际对象保持较近距离来表达自己的亲密友好。而俄罗斯人比中国人更加看重个人空间，彼此之间保留一定的距离，对空间的认知感知倾向于“低接触”。

在跨文化交际中，不同民族的个体对同一数字、物体、动物、植物等事物的认识往往不同，并赋予他们不同的含义，这些事物也就成为了一种文化符号，具有了象征意义。例如中俄两国对数字“7”具有不同的认识、赋予了其不同的文化象征意义。在俄语中，数字“7”的内涵多为褒义，俄罗斯人十分崇尚数字“7”，并赋予了其神秘的色彩。在《圣经》里数字“7”也十分常见，其中讲道：上帝在6天期间创造了世界，第7天作为神圣的休息日。俄语中的“семья（家庭）”一词就由“семь+я”构成，即“七个我”。在俄罗斯人心中数字“7”是完美、吉祥、幸福的数字，所以每逢节日、生辰、婚嫁等大事时，人们喜欢送上七朵或七枝鲜花。俄语中还用“на седьмом небе（在七重天上、如登天堂）”来表达如临仙境的极致快乐与幸福。然而，在我国的传统习俗中，关于“七”所象征的吉凶祸福方面的含义是非常丰富的。《说文解字》中这样解释“七”——“阳之正也，从一、微阴”，即数字“七”虽然是个阳数，但也包含阴数的特性，可兆吉可兆凶。在现代，“七”往往被视为不吉利数。古今民间“七”都与“丧”、“失”有关，亲友去世七天为“头七”，二十一天为“三七”，三十五天为“五七”，这些日子都要祭奠亲友。

由此可见，不同民族对同一事物的认识感知，赋予它们的文化内涵往往是不同的，文化空间的内容反映着不同民族思维方式和文化心理的不同，承载着不同民族的文化价值取向。

3 文化空缺的翻译策略

在跨文化交际中，交际双方利用自身所掌握的语言，运用听、说、读、写四方面的基本语言能力进行交际。文化空缺存在于各种语言交际方式之中。

翻译作为跨文化交际的重要手段之一，其过程与源语和译语文化密切相关，正确处理翻译中遇到的文化空缺便是成功进行跨文化交际的一个重要措施。文化空缺是双语翻译的一大难点，但并非绝对不可译。

为解决空缺问题，俄罗斯学者提出了各种解决办法，其中最常见的策略是补偿策略（компенсация）。俄罗斯翻译理论家米尼亚尔-别洛鲁切夫（Миньяр-Белоручев 1996: 168）认为，所谓“补偿”即词汇语义层面的转换，补偿可以不拘泥于原文的形式，并且不一定与原文完全一致，只需要通过一定的表现手法来填充语义或修辞的损失。针对文本当中的空缺现象，尤其是翻译中的空缺现象，马尔科维娜和索罗金（2010: 91）提出了两种消除空缺的方法：揭示出源语文化概念涵义的填充法（заполнение）和借用与源语文化近似的本民族文化成分的补偿法（компенсация）（李向东 2002: 7）。其中填充法主要包括译音法

(транскрипция) 及字母转写法 (транслитерация), 同时辅之以描写 (описание)、译注 (комментарий) 和按语 (примечание)。在使用填充法消除文化空缺时, 译者倾向于保留源语文化色彩。补偿法包含类似功能替代的方法, 常配以各种各样的语用替换法 (прагматические замены), 保留源语中空缺的基本内涵。

我国学者胡谷明和沈曼 (2011: 18—20) 提出解决文化空缺的翻译策略主要有: 音译转写法、直译法、意译法、补偿法、描写翻译法, 同时突出强调补偿法中需要用译语文化中现有的文化成分阐释源语中的特色事物。

杨仕章在《文化翻译论略》(2003: 196) 一书指出, 在翻译中遇到的文化次要因素可放弃不译, 而文化主要因素需要积极补偿。该书还提出增译法 (加词法)、注释法、略译法三种具体的翻译策略。

在具体翻译过程中, 上述策略可以解决绝大部分的文化空缺问题。不难发现, 具体翻译方法的选择实质上仍是译者对异化和归化翻译策略的抉择。异化和归化策略的取舍也是在具体的跨文化交际和翻译实践中最难抉择的问题。当然, 文化空缺现象复杂多变, 在实践过程中还需要灵活应对, 力求再现原文文化空缺的内涵。

1) 异化策略

异化策略是指在跨文化交际中遇到文化空缺时以源语使用者的文化为依托, 把源语中的文化信息以其本来面目传递给目的语使用者, 形式上表现为尽可能保留源语中特有的表现方式。释义后的词汇或释文与源语词汇对等, 保持原汁原味。

异化策略可以最大限度地保留源语的文化色彩, 这有利于帮助认识和了解异质文化, 促进不同文化间的融合与渗透, 丰富对方的文化知识, 提高文化素养等。对于俄汉和汉俄翻译而言, 适用于文化空缺释义的方法主要是音译法、直译法、意译法。

例如, 俄语中常用 “славянская душа” 一词来表示 “俄罗斯民族性格”, 此时可以采用直译法译为 “斯拉夫心灵”。又如, “奥瓦萨” (傣族的开门节) 可译为 “Оваса” (Фестиваль открытых дверей народа Дай)。实际上, 这些词语文化空缺意义抽象, 并且包含民族价值观、民族特性等难以表达的文化内涵。采用异化策略可以保留含有浓厚的源语语言和文化特色的词汇及表达法, 但此时的文化空缺并没有得到完全消解。

2) 归化策略

归化策略指的是以译入语文化为依托, 借助其现实生活中的事物、现象、文化背景或援引文学经典作品, 从译入语中选取与源语语用意义相同的表达方式, 将源语文化中的异质成分转化为译入语文化中人们所熟知的内容。形式上表现为撇开源语的语句和形象, 抓住其语用意义 (刘艾华 2016: 41)。

适用于给文化空缺释义的归化法主要是借用法和代译法。汉语某些词汇或表达可以在俄语中找到意义相同或相近的对应词, 同理, 俄语中的某些词汇或表达在汉语中也能找到类似的等值成分, 这时可通过借用法或代译法来进行语言转换。

例如, 汉语谚语 “不入虎穴焉得虎子” 可以译为 “Волков бояться — в лес не ходить” 或 “без риска нет удачи”, 俄语成语 “гоняться за двумя зайцами” 可译为 “一箭双雕” 或 “一石二鸟”。虽然词汇语义不同, 但语用意义相近, 从而解决了文化空缺的翻译难题, 顺利实现跨文化交际。

事实上, 不少译者在寻找解决文化空缺的翻译策略时大多纠结于归化和异化策略的选择问题。我们认为, 补偿空缺的方法应更倾向于采用异化策略, 而不是使用归化策略。尽管二者各有优劣, 但异化策略更能凸显异国情调。我们也反对过于绝对和极端, 在跨文化交际和

翻译实践中完全采用异化策略。总之，译者应以异化策略为主，在异化和归化之中寻求最佳的平衡点，当各种异化策略都不能更好地对文化空缺进行补偿时，归化也不失为一种选择。

4 结束语

语言的产生、发展和演变都离不开自身的文化背景，跨文化交际在某种程度上可以说是语言文化信息的交际，在信息科技高度发展的今天，跨文化交际越来越密切，也越来越重要。而空缺现象是跨文化交际中普遍存在的问题，它的成功解决对于跨文化交际来说是十分重要的。

空缺分为语言学空缺和文化空缺，在跨文化交际的文化障碍中文化空缺成为最主要的因素。每个国家都有自己的文化特色，对于异文化的人来说，这些富有民族文化特色的、难以理解的现象就是文化空缺。这些文化空缺不易被理解，形成了跨文化交际的文化障碍，有些甚至产生误解而导致跨文化交际的失败。

根据马尔科维娜和索罗金的研究成果，我们将文化空缺分为民族心理空缺、交际活动空缺和文化空间空缺，这些空缺在不同的层面上既有语言交际层面的、也有非语言交际层面的，既有口头的，也有书面的。在翻译过程中遇到文化空缺时，译者需要根据其自身的特点有针对性地进行处理。相关的翻译策略主要是异化和归化。异化策略主要包括音译法、直译法、意译法，归化策略主要包括借用法和代译法。但是在跨文化交际中，不同文化之间存在着质性的差异，无论是用哪种方法，都不可能完全地解决文化空缺所带来的所有问题。

随着中俄两国国际合作的不断拓展和深化，两国人民的交往也日益密切，为了减少交际中产生的误解和冲突，成功实现跨文化交际，从而在合作交流中取得最佳的效果，交际者需要提高自身的跨文化素养和能力。想要成功进行跨文化交际，不仅需要了解一种语言，更重要的是需要了解语言背后的文化。跨文化交际者只有提高自身文化储备、树立文化多元意识、尊重彼此的文化习俗，才有可能具备消除文化障碍的能力。

参考文献

- [1]Hockett C.F. Chinese versus English: An exploration of the Whorfian thesis[M]. Chicago: Language in Culture, 1954.
- [2]Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии[M]. Минск: БГПУ, 2003.
- [3]Марковина И.Б., Сорокин. Ю.А. Культура и текст[M]. Москва: Издательская группа ГЭОТАР-Медиа, 2010.
- [4]Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода[M]. Москва: Московский Лицей, 1996.
- [5]Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языка)[M]. Владимир: Изд-во Владимирского гос.пед ин-та, 1975.
- [6]胡谷明等. 汉俄翻译中文化空缺词汇的翻译策略[J]. 中国俄语教学, 2011(1).
- [7]李向东. 空缺现象与空缺研究[J]. 中国俄语教学, 2002(4).
- [8]刘艾华. 汉俄词典文化特色词目释义研究[D]. 哈尔滨师范大学硕士学位论文, 2016.
- [9]刘宏. 跨文化交际中的空缺现象与文化观念研究[J]. 外语与外语研究, 2005(7).
- [10]刘越莲. 空缺理论在跨文化交际中的应用[J]. 外语学刊, 2008(2).
- [11]杨仕章. 文化翻译论略[M]. 北京: 军事谊文出版社, 2003.

Cultural Lacunae/Gap in Cross-cultural Communication and Its Translation Strategy

Sun Ya-ping, Xu Hong

(Harbin Institute of Technology, School of Foreign Languages, Harbin 150001)

Abstract: The phenomenon of lacuna is a universal problem in cross-cultural communication. Its emergence and existence is the inevitable product of the process of a nation's cognition of the world relative to other nations' cognition of the world. According to the theory of Russian scholars, lacunae can be divided into cultural lacunae, linguistic lacunae, and text lacunae. Cultural lacunae are divided into national psychological lacunae, activity-communicative lacunae, and lacunae of cultural space. In order to eliminate cultural lacunae in cross-cultural communication, translators need to adopt different translation strategies in a targeted manner.

Keywords: cross-cultural communication; lacuna theory; cultural lacunae; translation strategies

基金项目: 本文系黑龙江省社科基金项目“俄罗斯文学作品汉译注释研究及平行语料库建设”(19YYD221)、中央高校基本科研业务费专项资金资助“基于语料库的翻译注释研究”(HIT.HSS.201867)和哈尔滨工业大学教学改革项目“新文科视阈下的跨文化交际能力建构研究”(21MS045)的阶段性成果。

作者简介: 孙亚平(1999—),女,汉族,哈尔滨工业大学硕士研究生,研究方向:俄语笔译;徐红(1965—),哈尔滨工业大学外国语学院副教授,研究方向:俄汉对比研究,应用语言学

收稿日期: 2021-03-07

[责任编辑: 信 娜]